

NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

ALEXANDER SHELLEY | NAC ORCHESTRA

MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR MUSICAL | ORCHESTRE CNA

JOHN STORGÅRDS

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR / PREMIER CHEF INVITÉ

JACK EVERLY

PRINCIPAL POPS CONDUCTOR / PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

ALAIN TRUDEL

PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR / PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

SÉRIE OVATION

AIR CANADA 
OVATION SERIES

A Baroque Treasury Trésor baroque

Pinchas Zukerman CONDUCTOR, VIOLIN AND VIOLA/CHEF, VIOLON ET ALTO

Charles Hamann OBOE/HAUTBOIS

Amanda Forsyth CELLO/VIOLONCELLE

NOVEMBER 5–6 NOVEMBRE 2015

SALLE SOUTHAM HALL

Peter A. Herrndorf

PRESIDENT AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER/PRÉSIDENT ET CHEF DE LA DIRECTION



THE WORLD IS NOT AN OYSTER. IT'S A 40,075 KM PEARL.

Proud sponsor of the
National Arts Centre Orchestra.

AIR CANADA *Your world awaits.*

DE TOUS LES TRÉSORS DU MONDE, LE PLUS BEAU RESTE LE MONDE LUI-MÊME.

Fière commanditaire de
l'Orchestre du Centre national des Arts.

AIR CANADA *Tout un monde vous attend.*



Program/Programme

HANDEL/HAENDEL "Entrance of the Queen of Sheba" from *Solomon*
4 minutes « Arrivée de la reine de Saba », extrait de *Salomon*

J.S. BACH Concerto in C minor for Oboe and Violin, BWV 1060
16 minutes *Concerto pour hautbois et violon en do mineur*, BWV 1060

- I. Allegro
- II. Adagio
- III. Allegro

Charles Hamann oboe/hautbois
Pinchas Zukerman violin/violon

TELEMANN Concerto in G major for Viola
12 minutes *Concerto pour alto en sol majeur*

- I. Largo
- II. Allegro
- III. Andante
- IV. Presto

Pinchas Zukerman viola/alto

INTERMISSION/ENTRACTE

TARTINI (RESPIGHI) *Pastorale*
11 minutes

- I. Grave
- II. Allegro sostenuto
- III. Largo

Pinchas Zukerman violin/violon

VIVALDI Concerto in B-flat major for Violin and Cello, RV 547
11 minutes *Concerto pour violon et violoncelle en si bémol majeur*, RV 547

- I. Allegro
- II. Andante
- III. Allegro molto

Pinchas Zukerman violin/violon
Amanda Forsyth cello/violoncelle

J.S. BACH Orchestral Suite No. 3 in D major, BWV 1068
20 minutes *Suite Orchestale n° 3 en ré majeur*, BWV 1068

- I. Ouverture
- II. Air
- III. Gavotte I & II
- IV. Bourrée
- V. Gigue

Recording a Master

Un disque en souvenir d'un maître

Inspired by Pinchas Zukerman's masterful sound, long-time National Arts Centre Foundation donors, Harvey and Louise Glatt made a leadership gift to enable the recording of tonight's Baroque performances including the spectacular Telemann Viola Concerto featuring Pinchas on the viola. The Glatt's generous donation also ensured that both the Brahms Symphony No. 4, and Brahms Concerto for Violin and Cello from the NAC Orchestra's 2014–2015 season were also recorded. The Brahms recording is now available for purchase. For more information about these recordings and how your own gift can make a difference, please call the National Arts Centre Foundation at **613-947-7000 x315**.

Inspirés par le son magistral qui fait la marque de Pinchas Zukerman, Harvey et Louise Glatt, donateurs de longue date de la Fondation du Centre national des Arts, ont versé un don exemplaire permettant l'enregistrement du programme de ce soir, consacré à la musique baroque, qui comprend notamment le spectaculaire *Concerto pour alto* de Telemann avec Pinchas Zukerman comme soliste. Le généreux don des Glatt a également rendu possible l'enregistrement, durant la saison 2014–2015 de l'Orchestre du CNA, de deux œuvres de Brahms — la *Symphonie n° 4* et le *Concerto pour violon et violoncelle*. Ce disque est déjà en vente. Pour en savoir plus sur ces enregistrements et sur l'impact que vous pouvez avoir vous aussi en versant un don à la Fondation du Centre national des Arts, appelez-nous au **613 947-7000 x315**.



NATIONAL FONDATION DU
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Born in Halle, Saxony, February 23, 1685
died in London, April 14, 1759

“Entrance of the Queen of Sheba” from *Solomon*

“The Entrance of the Queen of Sheba” derives from a much larger work, the oratorio *Solomon*. *Solomon*, first performed in 1749, is an account of the great ruler who reigned over Judah and Israel in the tenth century B.C., as recounted in *Chronicles and Kings*. Acts I and II portray the might of the King, the splendour of his court, and his famous judgement in the dispute between the two alleged mothers of a bastard child. In Act III, Solomon is visited by the beautiful Queen of Sheba (or Saba, a land now corresponding to Yemen, in the southwestern corner of the Arabian peninsula). As a fitting prelude to her arrival, Handel wrote the brilliant, festive music we call today “The Arrival [or Entrance] of the Queen of Sheba,” a title affixed not by Handel but probably by the English conductor Sir Thomas Beecham. This is no stately, pompous entrance music, but rather a mood piece indicative of the state of excitement throughout Solomon’s court as the people await the queen’s imminent arrival.

GEORG FRIEDRICH HAENDEL

Halle, Saxe, 23 février 1685
Londres, 14 avril 1759

« Arrivée de la reine de Saba », extrait de *Salomon*

« L’Arrivée de la reine de Saba » provient en fait d’une œuvre plus grande, l’oratorio *Salomon*. Créée en 1749, l’œuvre retrace la vie du grand roi Salomon qui régna sur la Judée et Israël au X^e siècle avant J.-C., d’après les livres des Chroniques et des Rois. Les actes I et II de l’oratorio évoquent la puissance du roi et la splendeur de sa cour, et font état du célèbre jugement qu’il avait rendu dans le différend opposant deux femmes qui prétendaient toutes deux être la mère du même enfant. Dans l’acte III, la belle reine de Saba (pays qui correspond de nos jours au Yémen, à la pointe sud-ouest de la péninsule arabique) rend visite à Salomon. En guise de prélude à son entrée dans la ville, Haendel écrivit la brillante et festive musique que nous appelons aujourd’hui l’« Arrivée de la reine de Saba », un titre qui n’est pas du compositeur, mais probablement du chef d’orchestre anglais Sir Thomas Beecham. Il ne s’agit pas d’une pièce solennelle et pompeuse, mais plutôt d’une musique d’atmosphère qui décrit l’état d’excitation qui règne à la cour du roi Salomon où l’on se prépare à l’arrivée imminente de la reine.

In 1985, Trevor Pinnock led the NAC Orchestra in their first performance of Handel’s *Entrance of the Queen of Sheba*. The Orchestra’s most recent performance of this work took place in 2004, with Pinchas Zukerman on the podium.

En 1985, Trevor Pinnock dirigeait l’Orchestre du CNA dans la première interprétation de l’Arrivée de la reine de Saba de Haendel donnée par l’ensemble. L’Orchestre a offert sa dernière prestation de l’œuvre en 2004, avec Pinchas Zukerman au podium.

REFLECTION | RÉFLEXION

For every oboist, the “Bach Double” concerto is a work that challenges, fascinates and inspires us. It’s one of the most beautiful and popular works in our repertoire. What makes this concerto so special? The combination of two treble solo instruments with very different tone colours and capabilities makes for a brilliant, original dialogue at almost every moment of the piece. The interplay is perhaps best on display in the serene second movement, when the oboe and violin are at their most intimate and soulful. To have performed this piece with Pinchas Zukerman on many occasions over the past 15 years is simply one of the great honours and musical highlights of my career. It’s even more of an honour to record our version this week, as it is symbolic of many years of musical mentorship, friendship, and conversation on and off the stage. What a satisfying way to celebrate Pinchas’ leadership of our orchestra and offer my personal gratitude for all of his musical guidance. Thank you, Pinchas!

Le *Double Concerto* de Bach est, pour tout hautboïste, une œuvre à la fois exigeante, fascinante et inspirante. C'est l'une des pièces les plus magnifiques et les plus populaires du répertoire pour hautbois. Qu'est-ce qui rend ce concerto si spécial? La combinaison de deux instruments solistes au registre aigu ayant chacun des couleurs tonales et des atouts différents, qui entretiennent un dialogue brillant et original presque tout au long de l'œuvre. Ce dialogue se révèle peut-être à son meilleur dans le deuxième mouvement, serein, lorsque le hautbois et le violon parviennent à un paroxysme d'intimité et d'inspiration. La possibilité qui m'a été donnée de jouer cette pièce avec Pinchas Zukerman à de multiples reprises au cours des 15 dernières années compte assurément parmi les plus grands honneurs et faits saillants de ma carrière. Et l'enregistrement que nous réalisons de cette œuvre cette semaine — consécration de quantité d'années de mentorat, d'amitié et de conversations sur scène et en dehors de la scène — ne fait qu'accroître cet honneur. Quelle manière gratifiante pour moi de saluer le leader qu'a été Pinchas pour notre orchestre et le guide musical qu'il a été pour moi. Merci, Pinchas!

Charles “Chip” Hamann

JOHANN SEBASTIAN BACH

Born in Eisenach, March 21, 1685
Died in Leipzig, July 28, 1750

Concerto in C minor for Oboe and Violin, BWV 1060

It was common and accepted practice in Bach's day to transcribe, arrange or adapt previously written music, both one's own and that of others, for some immediate new purpose. All of Bach's harpsichord concertos, for example, are transcriptions of concertos for other melody instruments, in some cases by other composers. His seven concertos for solo harpsichord and orchestra, plus the six for multiple (two, three or four) harpsichords, were composed in the early 1730s in Leipzig, mostly for the Collegium Musicum, a loosely-organized group of amateur musicians who performed mainly at Zimmermann's Coffee House. The original source upon which Bach based his Concerto in C minor for two harpsichords (BWV 1060) has been lost. The work on tonight's concert is a reconstruction of the presumed original, which Bach probably wrote sometime around 1720 while he was employed at Köthen.

The differences between the two-harpsichord version and the presumed original for violin and oboe are not difficult to imagine: violin and oboe, being single-line melody instruments, cannot indulge in the chords and full rich sonorities available

JOHANN SEBASTIAN BACH

Eisenach, 21 mars 1685
Leipzig, 28 juillet 1750

Concerto pour hautbois et violon en do mineur, BWV 1060

À l'époque de Bach, c'était une pratique courante et acceptée chez les musiciens de transcrire, d'arranger ou d'adapter pour une nouvelle occasion particulière une musique écrite précédemment par eux ou par quelqu'un d'autre. Par exemple, tous les concertos pour clavecin de Bach sont des transcriptions de concertos pour d'autres instruments mélodiques, parfois composés par d'autres musiciens. Bach composa ses sept concertos pour clavecin solo et orchestre, ainsi que six autres pour plusieurs clavecins (deux, trois ou quatre) au début des années 1730 à Leipzig, probablement à l'intention du Collegium Musicum, ensemble de musiciens amateurs de structure souple qui se produisait principalement au Café Zimmermann. La musique originale dont Bach s'est inspiré pour composer son concerto en do mineur pour deux clavecins (BWV 1060) n'existe plus. L'œuvre que nous entendons ce soir est la reconstitution d'une musique originale que Bach a probablement écrite aux environs de l'année 1720, lorsqu'il était au service de la cour de Köthen.

Il n'est pas difficile d'imaginer les différences entre les versions pour deux

Michael Tippett was on the podium for the NAC Orchestra's first interpretation of Bach's Concerto for Oboe and Violin, given in 1972 with Rowland Floyd and Walter Prystawski as soloists. From 1998 to the Orchestra's most recent performance in 2010, they have played this work with Charles Hamann on oboe and Pinchas Zukerman as conductor and violinist, as they do again tonight.

Michael Tippett était au podium lors de la première interprétation du Concerto pour hautbois et violon de J.-S. Bach donnée par l'Orchestre du CNA en 1972, avec Rowland Floyd et Walter Prystawski comme solistes. Depuis 1998 jusqu'à sa toute dernière présentation de l'œuvre en 2010, l'Orchestre a toujours été entouré de Charles Hamann au hautbois et de Pinchas Zukerman comme chef et violoniste, comme ce soir.

to keyboard instruments, but on the other hand, they can offer gradations of volume impossible on the harpsichord as well as a fascinating interplay of colours and nuances unattainable on two instruments of the same timbre.

This concerto follows the standard pattern established principally by Vivaldi for the Baroque concerto: a three-movement work in the fast-slow-fast mould with the centre of gravity in the first movement. The usual orchestra consisted of strings only, plus (except in the case of a harpsichord concerto), a harpsichord to enrich the sonority. Outer movements consisted of orchestral *ritornellos* (repeated presentations of the opening material in whole or in part) in alternation with episodes for the solo instrument(s). The central slow movement was invariably lyrical, often vocally conceived. In the case of the Concerto for Oboe and Violin, we find a serene dialogue of ravishing sweetness which offers a moment of repose in music otherwise infused with great energy and drive.

clavecins et la version présumée originale pour violon et hautbois : le violon et le hautbois sont des instruments à ligne mélodique unique qui ne peuvent produire les accords et les riches sonorités des instruments à clavier, mais en revanche, ils peuvent offrir des gradations de volume dont le clavecin est incapable, ainsi que de fascinants échanges de couleurs et de nuances hors de portée pour deux instruments de timbre identique.

Ce concerto applique la formule habituelle du concerto baroque établie principalement par Vivaldi : il s'agit d'une œuvre en trois mouvements vif-lent-vif, dont le centre de gravité se situe dans le premier mouvement. Généralement, l'orchestre était composé uniquement de cordes auxquelles on ajoutait un clavecin pour enrichir la sonorité (sauf dans le cas d'un concerto pour clavecin). Les mouvements extérieurs étaient constitués de *ritornellos* pour l'orchestre (présentations répétées du matériel d'ouverture en totalité ou en partie) alternant avec des passages destinés à l'instrument ou aux instruments solos. Le mouvement central lent était invariablement lyrique et souvent conçu sur le mode vocal. Dans le cas du *Concerto pour hautbois et violon*, le deuxième mouvement propose un dialogue serein d'une douceur ravissante offrant un moment de répit dans une musique qui est sinon hautement énergique et dynamique.

GEORG PHILIPP TELEMANN

Born in Magdeburg, March 14, 1681
Died in Hamburg, June 25, 1767

Concerto in G major for Viola

Telemann was the most renowned and successful German composer of his day, eclipsing even Bach in prestige (Telemann was the Leipzig city council's first choice to fill the position there, but he was unavailable, so Bach was accepted instead), salary (Telemann earned three times what Bach made), and productivity (Telemann wrote more than Bach and Handel put together). Telemann's Viola Concerto is generally accepted as the first for this instrument. We do not know exactly when it was written, but it is highly probable that it comes from the period 1712 to 1721. The string writing is in four part-texture, there are dance-like movements (the second and fourth), and the concerto avoids the contrapuntal style in favour of transparent textures, a quality particularly apropos so as not to cover the gentle voice of the soloist.

The opening movement exudes a gentle warmth, and is all the more remarkable for being constructed from little more than a three-note melodic cell repeated and varied over the course of the entire movement. The second movement gives the soloist numerous opportunities to demonstrate technical facility. The sombre yet elegant *Andante*, in E minor, is notable for the absence of a bass voice (cellos and continuo) during the solo

GEORG PHILIPP TELEMANN

Magdebourg, 14 mars 1681
Hambourg, 25 juin 1767

Concerto pour alto en sol majeur

Parmi les compositeurs allemands de son époque, Telemann était le plus célèbre et celui qui avait le mieux réussi, éclipsant même Bach en prestige (c'est sur lui que s'arrêta le premier choix du conseil municipal de Leipzig, mais comme il n'était pas disponible, c'est Bach qui hérita du poste de cantor), le dépassant aussi par son salaire (Telemann gagnait trois fois plus que Bach) et par sa productivité (Telemann écrivit plus d'œuvres que Bach et Haendel réunis). Le *Concerto pour alto* de Telemann est généralement considéré comme le premier concerto pour cet instrument. On ne sait pas exactement quand il fut composé, mais il est probable qu'il remonte à la période comprise entre 1712 et 1721. La texture pour les cordes est en quatre parties, il y a des mouvements en forme de danse (le deuxième et le quatrième), et l'œuvre préfère les textures transparentes au style contrapuntique – caractéristique particulièrement appropriée pour ne pas couvrir la douce voix de l'instrument soliste.

Une douce chaleur s'exhale du mouvement d'ouverture qui est d'autant plus remarquable que sa construction repose sur guère plus qu'une cellule mélodique de trois notes répétée et soumise à des variations tout au long du mouvement. Le deuxième mouvement

Pinchas Zukerman has led the NAC Orchestra from the viola every time they have performed Telemann's Viola Concerto, from their first performance in 1998 to their most recent in 2013.

Pinchas Zukerman a dirigé l'Orchestre du CNA à l'alto chaque fois que l'ensemble a interprété le *Concerto pour alto* de Telemann, de sa première prestation en 1998 à sa dernière en 2013.

passages, thus allowing the viola to stand out even while accompanied by the string orchestra. The concerto concludes with a vivacious Presto in the spirit of a French *bourrée*, a stylized dance in quick duple metre and a single upbeat, common in the seventeenth century.

donne au soliste de nombreuses occasions de faire montre de son aisance technique. Le sombre et néanmoins élégant Andante en *mi* mineur est remarquable pour l'absence d'une voix de basse (violoncelles et continuo) dans les passages solos, ce qui permet à l'alto de se détacher, même lorsqu'il est accompagné par l'orchestre de cordes. Le concerto s'achève sur un Presto plein de vivacité, dans l'esprit d'une *bourrée* française, danse stylisée de rythme binaire avec une anacrouse, courante au XVII^e siècle.

GIUSEPPE TARTINI

Born in Pirano, Istria, Italy, April 8, 1692
Died in Padua, February 26, 1770

Pastorale

The career of composer, violinist, teacher, theorist, traveler and fencing master Giuseppe Tartini is one of the most illustrious in the history of music. Along with Corelli and Vivaldi, he formed a kind of unofficial triumvirate whose influence accounted for over a century of unbroken supremacy of the violin. Years later, a strong interest in music of bygone eras led the Italian composer Ottorino Respighi (1879-1936) to write many of his best-known works, including the ballet *La Boutique fantasque* (based on Rossini's music), *The Birds* (old harpsichord pieces), and *Ancient Airs and Dances* (seventeenth- and eighteenth-century lute music). Respighi also transcribed or arranged pieces by many Baroque masters including Bach, Vivaldi, Frescobaldi and Tartini. In 1908, he arranged two of Tartini's violin

GIUSEPPE TARTINI

Pirano, Istrie, Italie, 8 avril 1692
Padoue, 26 février 1770

Pastorale

La carrière du compositeur, violoniste, enseignant, théoricien, voyageur et maître d'escrime Giuseppe Tartini est une des plus illustres de l'histoire de la musique. Avec Corelli et Vivaldi, Tartini formait une sorte de triumvirat non officiel dont l'influence a assuré la suprématie du violon pendant plus d'un siècle. De nombreuses années plus tard, inspiré par son intérêt particulier pour la musique des siècles passés, le compositeur italien Ottorino Respighi (1879-1936) a écrit quelques-unes de ses œuvres les plus connues telles que le ballet *La Boutique fantasque* (sur une musique de Rossini), *Les Oiseaux* (d'après des pièces anciennes pour clavecin) et les *Danses et Airs anciens* (musique pour luth des XVII^e et XVIII^e siècles). Respighi a aussi transcrit ou arrangé certaines pièces de nombreux maîtres de la musique baroque

This is the first time the NAC Orchestra has performed Tartini's *Pastorale*.

C'est la première fois que l'Orchestre du CNA interprète la *Pastorale* de Tartini.

sonatas for modern instruments. The one in A major is known as the *Pastorale*, a relevant description inasmuch as its third movement (*Largo*) includes drones suggestive of bagpipes and is set to the *siciliano* rhythm traditionally associated with shepherds' music. The violin line remains more or less as Tartini set it, but Respighi created a more elaborate accompaniment for string orchestra.

comme Bach, Vivaldi, Frescobaldi et Tartini. En 1908, il a arrangé deux sonates pour violon de Tartini en vue de leur interprétation sur instruments modernes. La Sonate en la majeur est connue sous le nom de « Pastorale », appellation tout à fait appropriée puisque son troisième mouvement (*Largo*) contient des bourdons évoquant la musette et adopte le rythme de la sicilienne, traditionnellement associé à la musique des bergers. La ligne mélodique du violon demeure plus ou moins la même que celle que Tartini avait écrite, mais Respighi lui adjoint un accompagnement plus élaboré de l'orchestre à cordes.

ANTONIO VIVALDI

Born in Venice, March 4, 1678
Died in Vienna, July 28, 1741

Concerto in B-flat major for Violin and Cello, RV 547

A double concerto for violin and cello is something of a rarity. Many concertgoers know Brahms's great Double Concerto for this pair of soloists, far and away the most famous example of its kind in the repertoire. But well over a century before Brahms's concerto appeared, Vivaldi had written three such works. (He also wrote a Double Cello Concerto and a "Double" Double Concerto for two violins and two cellos – nothing if not versatile, this Vivaldi!). Both soloists are treated as absolute equals, and both indulge in

ANTONIO VIVALDI

Venise, 4 mars 1678
Vienne, 28 juillet 1741

Concerto pour violon et violoncelle en si bémol majeur, RV 547

Un double concerto pour violon et violoncelle fait figure de rareté. Beaucoup d'amateurs de concerts connaissent le grand double concerto écrit par Brahms pour cette même paire de solistes, œuvre qui est de loin l'exemple le plus connu de ce type de répertoire. Cependant, plus d'un siècle avant la parution du concerto de Brahms, Vivaldi avait déjà composé trois œuvres de ce type. (Il a également écrit un double concerto pour violoncelle et un concerto pour deux violons et deux violoncelles, soit un double concerto

Pinchas Zukerman led the NAC Orchestra in their first performance of Vivaldi's Violin and Cello Concerto in 2000, with Zukerman also on violin and Amanda Forsyth on cello, as they are tonight.

Pinchas Zukerman dirigeait l'Orchestre du CNA lors de la première prestation du Concerto pour violon et violoncelle de Vivaldi par l'ensemble en 2000, avec M. Zukerman également au violon et Amanda Forsyth au violoncelle, tout comme ce soir.

REFLECTION | RÉFLEXION

Pinchas Zukerman and I have performed Vivaldi's Double Concerto, a staple in our repertoire, globally with the English Chamber Orchestra, Israel Philharmonic, Munich and Royal Philharmonics, the Western Australian and Sydney Symphonies, Russian National, Mariinsky, Cape Town, Budapest Festival, Chicago Symphony, and countless other orchestras. From the limited list of repertoire for solo cello and violin, it is a piece we come back to again and again to include in our programs. Although simple, it is a technically challenging piece in typical Vivaldi style, with a beautiful slow movement that has almost no accompaniment, like a conversation between two instruments. To commemorate our tenure with the NAC Orchestra, Pinchas and I are recording our performance of Vivaldi's Double Concerto, as we did with Brahms's Double Concerto last season.

Pinchas Zukerman et moi avons joué le *Double Concerto* de Vivaldi, pièce étalon de notre répertoire, avec une foule d'orchestres, notamment l'English Chamber Orchestra, les orchestres philharmoniques d'Israël et de Munich, le Royal Philharmonic Orchestra, les orchestres symphoniques de l'Ouest de l'Australie et de Sydney, l'Orchestre national de Russie, l'Orchestre du Mariinsky, l'Orchestre de Cape Town, l'Orchestre symphonique de Chicago, ainsi qu'au Festival de Budapest. Parmi le répertoire – limité – pour violoncelle et violon solos combinés, c'est une œuvre que nous aimons interpréter en concert, encore et encore. Elle est typique du style vivaldien, de composition simple mais néanmoins exigeante sur le plan technique. Le mouvement lent, magnifique, défile presque sans accompagnement, telle une conversation entre deux instruments. En souvenir de nos années passées à l'Orchestre du CNA, Pinchas et moi allons graver sur disque notre prestation de ce soir du *Double Concerto* de Vivaldi, comme nous l'avons fait la saison dernière pour le *Double Concerto* de Brahms.

Amanda Forsyth

acrobatic high jinks involving rapid wide leaps and nimble bouncing about. So much of a pair are they that only in the finale do we find them featured individually, and then only briefly.

« double ». Rien n'arrêtait Vivaldi!) Les deux solistes bénéficient d'un traitement rigoureusement égal et s'offrent du bon temps en multipliant les acrobaties, les grands écarts rapides et les sautilllements agiles. Ils font si bien la paire qu'il faut attendre le finale pour les voir se mettre à l'avant individuellement, encore que brièvement.

JOHANN SEBASTIAN BACH

**Orchestral Suite No. 3 in D major,
BWV 1068**

Four of Bach's suites for orchestra have come down to us, though he may well have written more that are now lost. Each is a magnificent achievement, opening with a majestic, elaborate Overture and continuing with a succession of highly contrasted shorter movements mostly of dance-like character. Each suite is written for a different combination of instruments (though Nos. 3 and 4 are nearly the same). Bach himself did not call these works "suites." He used the term "ouverture," and the French spelling was intentional, as the opening movement was patterned after the festive French overtures of Jean-Baptiste Lully (1632-1687).

The Lully *ouverture* was long, weighty, impressive and usually in three connected parts: 1) a stately *grave* section characterized by a slow tempo, majestic aura and much use of the so-called "dotted" rhythm (a notational device that results in an alternation of long and short note values); 2) a lively *allegro* passage with much imitation between voices and a complex polyphonic texture; 3) a return of the opening *grave* section. Since the *ouverture* was by far the longest and most

JOHANN SEBASTIAN BACH

**Suite Orchestrale n° 3 en ré majeur,
BWV 1068**

Quatre suites pour orchestre de Bach sont parvenues jusqu'à nous, mais il est probable que le compositeur en ait écrit d'autres qui sont aujourd'hui perdues. Chacune de ces suites est une œuvre magnifique qui débute par une ouverture majestueuse et complexe, et se poursuit avec une succession de mouvements plus brefs et extrêmement contrastés, revêtant le plus souvent la forme de danses. Chaque suite est écrite pour une combinaison différente d'instruments (quoique les nos 3 et 4 soient presque identiques). Bach lui-même ne donnait pas à ces œuvres le titre de « Suite ». Il utilisait plutôt le terme « Ouverture » et l'orthographe française était délibérée puisque le mouvement d'*ouverture* s'inspirait des ouvertures festives à la française du compositeur Jean-Baptiste Lully (1632-1687).

Chez Lully, l'*ouverture* était longue, imposante, digne et généralement composée de trois parties reliées entre elles : 1) une section solennelle *Grave*, caractérisée par un tempo lent, une allure majestueuse et un usage abondant de ce que l'on appelait le rythme « *pointé* » (procédé faisant alterner les notes

substantial movement of the orchestral suites, Bach adopted the literary device of synecdoche — letting a part stand for the whole.

The famous *Air* stands alone in the Third Suite for its absence of wind instruments. Trumpets, oboes and timpani return in all their glory and brilliance for the pair of *Gavottes*. Then follows another French dance in duple metre, the *Bourrée*, which is a bit faster and has just a quarter note upbeat, or, in this case, two eighth notes. The festive, highly extrovert nature of the Third Suite (the *Air* excepted) continues right through to the last number, which is a *Gigue* — normally a rapid and light-footed number in 6/8 metre (often to a long-short rhythmic pattern), but here displaying more of a stately and ceremonial gliding effect.

By Robert Markow

longues et brèves); 2) un passage Allegro animé, caractérisé par l'imitation entre les voix et une texture polyphonique complexe; 3) un retour à la section Grave du commencement. Étant donné que l'ouverture était de loin le mouvement le plus long, le plus consistant et le plus complexe de la suite pour orchestre, Bach adopta la figure de style littéraire de la synecdoque qui consiste à utiliser une partie pour représenter le tout.

Dans la suite, le célèbre *Air* se distingue par l'absence d'instruments à vent. Après, les trompettes, les hautbois et les timbales reviennent avec éclat dans toute leur gloire pour l'interprétation de deux gavottes. Vient ensuite une autre danse française au rythme binaire, la *bournée*, qui est légèrement plus rapide et dont l'anacrouse ne comprend qu'une noire ou, dans ce cas, deux croches. L'atmosphère festive et très extravertie de la Troisième Suite (à l'exception de l'*Air*) se poursuit désormais jusqu'au dernier numéro, une *gigue* — danse normalement rapide et légère à 6/8 (souvent sur un motif rythmique long-bref) — qui prend ici une allure plus noble et qui se déroule sans heurts.

Traduit d'après Robert Markow

The NAC Orchestra first performed J.S. Bach's Third Orchestral Suite in 1974 under the direction of Gary Bertini, and Pinchas Zukerman led the Orchestra's most recent performance of this work in 2013.

L'Orchestre du CNA a interprété pour la première fois la *Troisième Suite pour orchestre* de J.-S. Bach en 1974 sous la baguette de Gary Bertini, et la dernière fois en 2013 avec Pinchas Zukerman comme chef.



Pinchas Zukerman

CONDUCTOR, VIOLIN AND VIOLA/CHEF, VIOLON ET ALTO

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. The name Pinchas Zukerman is equally respected as violinist, violist, conductor, pedagogue and chamber musician.

Pinchas Zukerman's 2015-2016 season includes over 100 worldwide performances, recital appearances in the United States, United Kingdom, France and Australia, and tours with the Zukerman Trio. As Principal Guest Conductor of the Royal Philharmonic Orchestra in London, he leads the ensemble on an extensive U.S. tour. In 2016, he begins his tenure as Artist-in-Association with the Adelaide Symphony Orchestra.

Mr. Zukerman chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology in the arts. He established the Institute for Orchestral Studies and the Summer Music Institute at the NAC, where he served as Music Director of the NAC Orchestra for the past 16 seasons.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962 where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian.

Violoniste, altiste, chef d'orchestre et chambriste renommé, de même que pédagogue dévoué et avant-gardiste, Pinchas Zukerman fait sensation sur la scène musicale depuis plus de quarante ans. Sa musicalité hors du commun, sa technique prodigieuse et ses hautes exigences artistiques ne cessent d'émerveiller les auditoires et la critique.

À son calendrier de la saison 2015-2016 figurent au-delà de 100 prestations en concert et en récital aux États-Unis, au Royaume-Uni, en France et en Australie, ainsi que des tournées avec le Zukerman Trio. À titre de premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres, il dirige l'ensemble dans une vaste tournée aux États-Unis. L'année 2016 marquera par ailleurs le début de son mandat comme artiste associé de l'Orchestre symphonique d'Adelaide.

M. Zukerman chapeaute le Pinchas Zukerman Performance Program à la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application des techniques de téléapprentissage au domaine des arts. Au Canada, il a occupé pendant les 16 dernières saisons le poste de directeur musical de l'Orchestre du Centre national des Arts, où il a mis sur pied l'Institut de musique orchestrale et l'Institut estival de musique.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est arrivé en Amérique en 1962 pour étudier à la Juilliard School sous la tutelle d'Ivan Galamian.



Amanda Forsyth

CELLO/VIOLONCELLE

Canadian JUNO Award-winning Amanda Forsyth is considered one of North America's most dynamic cellists. Her intense richness of tone, remarkable technique and exceptional musicality combine to enthrall audiences and critics alike.

Ms. Forsyth has achieved an international reputation as soloist and chamber musician. Her 2015-2016 season began with concerts in Australia followed by a South American tour to Brazil, Peru, Ecuador and Colombia. Orchestral highlights include the Royal, Israel, and Gyeonggi Philharmonic Orchestras, Calgary Civic and Greensboro Symphonies as well as the San Carlo Orchestra. A founding member of the Zukerman ChamberPlayers, she tours with the Zukerman Trio to Korea, Italy and Japan, as well as to the 92nd Street Y's Distinguished Artist Series.

Ms. Forsyth's recordings appear on the Sony Classics, Naxos, Altara, Fanfare, Marquis, Pro Arte and CBC labels. A recording of Brahms's Double Concerto with Pinchas Zukerman and the NAC Orchestra is to be released this fall by Analekta Records.

She performs on a rare 1699 Italian cello by Carlo Giuseppe Testore.

La Canadienne Amanda Forsyth, couronnée aux JUNO, est considérée comme l'une des violoncellistes les plus dynamiques en Amérique du Nord. Elle séduit tout autant le public que la critique par l'intensité et la richesse de son jeu, par sa technique remarquable et sa musicalité exceptionnelle.

L'artiste s'est acquis une renommée mondiale comme soliste et chambriste. Elle a amorcé sa saison 2015-2016 par des concerts en Australie, suivis d'une tournée sud-américaine au Brésil, au Pérou, en Équateur et en Colombie. Parmi ses principaux engagements figurent des prestations avec le Royal Philharmonic Orchestra, les orchestres philharmoniques d'Israël et de Gyeonggi, le Calgary Civic Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de Greensboro (Caroline du Nord) et l'Orchestre de San Carlo. Membre fondatrice de l'ensemble Zukerman ChamberPlayers, elle se produit par ailleurs en tournée avec le Zukerman Trio en Corée, en Italie, au Japon et au 92nd Street Y de New York dans le cadre de sa série « Distinguished Artists ».

Amanda Forsyth a des enregistrements sous les étiquettes Sony Classics, Naxos, Altara, Fanfare, Marquis, Pro Arte et Disques SRC. Cette dernière maison de disques lance cet automne un album mettant en vedette la violoncelliste et le violoniste Pinchas Zukerman, avec l'Orchestre du CNA dans le *Double Concerto* de Brahms.

Elle joue sur un rare violoncelle italien fabriqué en 1699 par Carlo Giuseppe Testore.



Charles Hamann

OBOE/HAUTBOIS

Charles "Chip" Hamann was born in Lincoln, Nebraska and was appointed to the principal oboe chair of the NAC Orchestra in 1993 at the age of 22. He studied at the Interlochen Arts Academy and later at the Eastman School of Music in Rochester, N.Y., where he was a student of Richard Killmer.

Mr. Hamann is on the faculty of the University of Ottawa and the NAC Summer Music Institute. He regularly teaches at Canadian summer music festivals and has given clinics throughout Canada, the U.S., Mexico, China and Japan.

Chip Hamann is a member of the renowned NAC Wind Quintet. Their recording of music for winds and piano by Camille Saint-Saëns with pianist Stéphane Lemelin for the Naxos label won the Gramophone Magazine Editor's Choice award in 2011.

In 2008, Mr. Hamann was invited to be guest Principal Oboe with the Royal Philharmonic Orchestra on tour in the U.S. He is also a frequent guest Principal Oboe with Quebec's Les Violons du Roy.

Mr. Hamann has appeared as soloist with Lincoln's Symphony Orchestra (Nebraska), the Affinis Music Festival Orchestra in Japan, Ottawa's Thirteen Strings, the Alberta Baroque Ensemble, Les Violons du Roy, and many times with the NAC Orchestra.

Originaire du Nebraska, Charles « Chip » Hamann a été nommé en 1993, à 22 ans, hautbois solo de l'Orchestre du Centre national des Arts. Il a étudié à l'Interlochen Arts Academy, puis à l'Eastman School of Music à Rochester (New York) avec Richard Killmer.

Professeur à l'Université d'Ottawa et à l'Institut estival de musique du CNA, il donne aussi régulièrement des cours à des festivals de musique d'été canadiens et a offert des ateliers partout au Canada, ainsi qu'aux États-Unis, au Mexique, en Chine et au Japon.

M. Hamann est membre du réputé Quintette à vent du CNA, qui a récolté en 2011 le prix Choix du rédacteur du Gramophone Magazine pour l'album d'œuvres pour instruments à vent de Camille Saint-Saëns qu'il a enregistré avec le pianiste Stéphane Lemelin sous l'étiquette Naxos.

En 2008, il s'est joint à une tournée américaine du Royal Philharmonic Orchestra de Londres à titre de hautbois solo invité, rôle qu'il tient aussi régulièrement avec Les Violons du Roy de Québec.

Charles Hamann a par ailleurs été soliste notamment avec l'Orchestre symphonique de Lincoln (Nebraska), l'orchestre de l'Affinis Music Festival au Japon, l'ensemble Thirteen Strings d'Ottawa, l'Alberta Baroque Ensemble et Les Violons du Roy, ainsi qu'à de multiples reprises avec l'Orchestre du CNA.



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

A Little Night Music

Petite musique de nuit



Don't miss the Casual
Fridays experience
Nov 20th!
nac-cna.ca/Fridays

Faites l'expérience des
Vendredis décontractés
le 20 novembre!
cna-nac.ca/vendredis

Ana Sokolović, Composer / compositeur
© Donat pour la SMCQ

**NOV 19 NOV 8 P.M. / 20 H
NOV 20 NOV 7 P.M. / 19 H**

Tickets from
Billets à partir de
\$25

Johannes Debus
CONDUCTOR / CHEF D'ORCHESTRE
David D.Q. Lee
COUNTERTENOR / CONTRE-TÉNOR
Cantata Singers of Ottawa
Ewashko Singers
Capital Chamber Choir
Laurence Ewashko
CHORUS MASTER / MAÎTRE DES CHŒURS

MOZART
ANA SOKOLOVIĆ
MOZART
Eine kleine Nachtmusik
(Nov 19 only / 19 nov seulement)
Golden slumbers kiss your eyes...
(NAC commission, world premiere /
Première mondiale d'une commande du CNA)
Symphony No. 39
Symphonie n° 39

NAC ORCHESTRA
ORCHESTRE CNA
SAISON 2015 / 2016 SEASON

nac-cna.ca

NAC BOX OFFICE MON.-SAT. 10 a.m.-9 p.m.
BILLETTERIE DU CNA lundi-samedi 10 h à 21 h
GROUP(E)S 10+ 613 947-7000 x634 | grp@nac-cna.ca

TRINITY
LIVE RUSH
liverush.ca

BUZZ
endirect.ca

ticketmaster.ca
1-888-991-2787 (ARTS)

The National Arts Centre Orchestra

Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

John Storgårds PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR/PREMIER CHEF INVITÉ

Jack Everly PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

Alain Trudel PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS Jethro Marks (principal/solo) David Marks (associate principal/ solo associé) David Goldblatt (assistant principal/ assistant solo) Paul Casey David Thies-Thompson Nancy Sturdevant	FLUTES/FLÛTES Joanna G'froerer (principal/solo) Emily Marks	BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE Douglas Burden
Yosuke Kawasaki (concertmaster/ violon solo) Jessica Linnebach (associate concertmaster/ violon solo associée) Noémie Racine-Gaudreault (assistant concertmaster/ assistante solo) Manuela Milani Elaine Klimasko Carissa Klopoushak Leah Roseman Edvard Skerjanc Karoly Sziladi	OBOES/HAUTBOIS Charles Hamann (principal/solo) Anna Petersen *Anna Hendrickson	TUBA Nicholas Atkinson (principal/solo)	
SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS	CELLOS/ VIOLONCELLES Julia MacLaine (assistant principal/ assistante solo) Timothy McCoy Leah Wyber *Carole Sirois	CLARINETS/ CLARINETTES Kimball Sykes (principal/solo) Sean Rice	TIMPANI/TIMBALES Feza Zweifel (principal/solo)
**Donnie Deacon (principal/solo) Winston Webber (assistant principal/ assistant solo) Brian Boychuk Mark Friedman Richard Green Jeremy Mastrangelo Susan Rupp *Martine Dubé	BASSOONS/BASSONS Christopher Millard (principal/solo) Vincent Parizeau	PERCUSSIONS Jonathan Wade Kenneth Simpson	HARP/HARPE Manon Le Comte (principal/solo)
	DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES Joel Quarrington (principal/solo) **Murielle Bruneau Marjolaine Fournier Vincent Gendron Hilda Cowie	HORNS/CORS Lawrence Vine (principal/solo) Julie Fauteux (associate principal/ solo associée) Elizabeth Simpson Jill Kirwan Nicholas Hartman	HARPSICHORD/ CLAVÉCIN *Thomas Annand
	TRUMPETS/ TROMPETTES Karen Donnelly (principal/solo) Steven van Gulik *Michael Fedeshyn	LIBRARIANS / MUSICOOTHÉCAIRES Nancy Elbeck (principal librarian/ musicothécaire principale) Corey Rempel (assistant librarian/ musicothécaire adjoint)	
	TROMBONES Donald Renshaw (principal/solo) Colin Traquair	PERSONNEL MANAGER / CHEF DU PERSONNEL Ryan Purchase ASSISTANT PERSONNEL MANAGER / CHEF ADJOINT DU PERSONNEL Fletcher Gailey-Snell	

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager (<i>on leave</i>)/Chef du personnel (<i>en congé</i>)
Ryan Purchase	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Administrator, Summer Music Institute/ Adjointe du directeur musical et administratrice, Institut estival de musique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community (<i>on leave</i>)/ Associée, Services aux écoles et à la collectivité (<i>en congé</i>)
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Andrea Ruttan	Communications Officer/Agente de communication
Melynda Szabotoff	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA



Audi
Vorsprung durch Technik

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL FONDATION DU
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of July 28, 2015. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 28 juillet 2015 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
Janice & Earle O'Born

Gail & David O'Brien
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Susan Glass & Arni Thorsteinson
Harvey & Louise Glatt

The Slaight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slaight

The Vered Family / La famille Vered

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

The Asper Foundation
The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Lev Berenshteyn
Kimberley Bozak & Philip Deck
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa
Council for Canadian American Relations
Ian & Kiki Delaney
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)
Peter Herndorf & Eva Czigler

Irving Harris Foundation
Keg Spirit Foundation
Dr. Kanta Marwah
Michael Potter
Jayne Watson
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Robert & Sandra Ashe
Cynthia Baxter and Family / et famille
In Memory of Geoffrey F. Bruce /
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark,
P.C., C.C., A.O.E & Maureen McTeer
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Sandra Faire & Ivan Fecan

Margaret & Jim Fleck
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
The Jackman Family / La famille Jackman
Sarah Jennings & Ian Johns
Jon & Nancy Love
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
Eric Margolis
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Heather Moore
Jane E. Moore

The Pearl Family / La famille Pearl
Richard Rooney & Laura Dinner
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
The Phelan Charitable Foundation
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeanne d'Arc Sharp
Robert Tennant
Kenneth & Margaret Torrance
Donald T. Walcot
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Rick Anderson
Alfred & Phyllis Balm
W. Geoffrey Beattie
Francine Belleau & George Tawagi
John M. Cassaday
Michel Collette
Crabtree Foundation
Ann F. Crain Fund

Kari Cullen & William Bonnell
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre du CNA
Gaetano Gagliano & Family
Andy & Nora Gross
Martha Lou Henley
Douglas Knight
David & Susan Laister

Dennis & Andrea Laurin
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
Joan & Jerry Lozinski
The Estate of / Succession de
Wlna Macduff
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Ronald & Jill

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

Sean & Jamilah Murray	Roula & Alan P. Rossy	Foundation
Barbara Newbegin	Barbara & Don Seal	Paul Wells & Lisa Samson
M. Ortolani & J. Bergeron	Southam Club	Enrico Scichilone
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.	Phil & Eli Taylor	Janet Yale & Daniel Logue
	William & Jean Teron	David Zussman & Sheridan Scott
	Anthony and Gladys Tyler Charitable	Anonymous / Donateurs anonymes (4)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Lewis Auerbach & Barbara Legowski	David Franklin & Lise Chartrand	William & Hallie Murphy
Stefan F. & Janina Ann Baginski	Stephen & Raymonde Hanson	Jacqueline M. Newton
Frank & Inge Balogh	Kathleen & Anthony Hyde	Charles & Sheila Nicholson
Sheila Bayne	Ron & Elaine Johnson	Go Sato
Mary B. Bell	Dr. Frank A. Jones	Raymond & Fe Souw
Sandra & Nelson Beveridge	Huguette & Marcelle Jubinville	Vernon G. & Beryl Turner
Hayden Brown & Tracy Brooks	Rosalind & Stanley Labow	Dave & Megan Waller
David Monaghan & Frances Buckley	Roland Dimitri & Diane Landry	Donna & Henry Watt
Cintec Canada Ltd.	Rita De Ruysscher & Martin Landry	James Whitridge
Robert & Marian Cumming	Jean B. Liberty	Anonymous / Donateurs anonymes (3)
Gregory David	Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund	
Christopher Deacon & Gwen Goodier	Brenda MacKenzie	
Mrs. Pamela Delworth	Andrea Mills & Michael Nagy	

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson	Joyce Donovan	Denis Labrie
Sheila Andrews	Robert P Doyle	Carlene & J-P Lafleur
Peter Antonitti	Yvon Duplessis	Denis & Suzanne Lamadeleine
Kelvin K. Au	Catherine Ebbs & Ted Wilson	Marie Louise Lapointe
Pierre Aubry & Jane Dudley	Carol Fahie	& Bernard Leduc
Colin & Jane Beaumont	Dr. David Finestone	Gaston & Carol Lauzon
Michael Bell & Anne Burnett	& Mrs. Josie Finestone	Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Paul & Rosemary Bender	Dr. Margaret White & Patrick Foody	Aileen Letourneau
Jennifer Benedict	Anthony Foster	Neil Lucy
Marion & Robert Bennett	Kaysa & Alfred Friedman	Donald MacLeod
Barry M. Bloom	Douglas Frosst & Lori Gadzala	John Marcellus
Frits Bosman	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	Elizabeth McGowan
In Memory of Donna Lee Boulet	Dr. Pierre Gareau	John McPherson & Lise Ouimet
Marie-José Bourassa	Louis Giroux	Sylvie Morel
Brenda Bowman	Dale Godsoe, C.M.	Thomas Morris
Peter & Livia Brandon	Thomas Golem & Renee Carleton	Eileen & Ralph Overend
Dr. Nick Busing	D' Jean-Yves Gosselin	Sunny & Nini Pal
& Madam Justice Catherine Aitken	& Mme Ghyslaine Gosselin	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Julie Byczynski & Angus Gray	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Russell Pastuch & Lynn Solvason
E.A. Fleming	David & Rochelle Greenberg	The Honourable Michael
Cheryl & Douglas Casey	Ms. Wendy R. Hanna	& Mrs. Susan Phelan
Tom & Beth Charlton	Peter Harder & Molly Seon	Matthew & Elena Power
Rev. Gail & Robert Christy	Michael Harkins	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Christopher & Saye Clement	John & Dorothy Harrington	Greg Reed & Heather Howe
Karen Colby	John Alan Harvey & Sandra Harvey,	Chris & Lisa Richards
Deborah Collins	Murphy Business Ottawa	Jeffrey Richstone
Dr. Gretchen Conrad	Dr. John Hilborn	Elizabeth Roscoe
& Mr. Mark G. Shulist	& Ms. Elisabeth Van Wagner	In memory of Gloria Roseman
Patricia Cordingley	Jackman Foundation	Esther P. & J. David Runnalls
La famille Cousineau	Marilyn Jenkins & David Speck	Kevin Sampson
Vincent & Danielle Crupi	Matthew & Fiona Johnston	Mr. Peter Seguin
Carlos & Maria DaSilva	Ben Jones & Margaret McCullough	Carolyn & Scott Shepherd
Dr. B. H. Davidson	Dr. David Jones	Dr. Farid Shodjae
Gladys & Andrew Denics	& Mrs. Glenda Lechner	& Mrs. Laurie Zrudlo
Nadia Diakun-Thibault	Ms. Lynda Joyce	Arlene Stafford-Wilson
& Ron Thibault	Anatol & Czeslawa Kark	& Kevin Wilson
The Ann Diamond Fund	Diana & David Kirkwood	Eric & Carol Ann Stewart

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

K. Elizabeth Stewart	In Memory of	Marc Wilson
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith	Frank A.M. Tremayne, Q.C.	Linda Wood
Sunao Tamari	Mary Turnbull	Paul Zendrowski & Cynthia King
Elizabeth Taylor	Phil Waserman	Anonymous / Donateurs anonymes (6)
Gordon & Annette Thiessen	& Valerie Bishop-DeYoung	
Janet Thorsteinson	Don & Billy Wiles	

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Suren & JUNKO Gupta	Maxine Oldham
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	John & Greta Hansen	John Osborne
Pat Adamo	Mischa Hayek	Giovanni & Siqin Pari
Michael-John Almon	David Holdsworth & Nicole Senécal	Mrs. Dorothy Phillips
E James Arnett	Jacquelin Holzman	Maura Ricketts & Laurence Head
Stephen & Sandra Assaly	& John Rutherford	Eric & Lois Ridgen
Daryl Banke & Mark Hussey	Margie & Jeff Hooper	David & Anne Robison
David Beattie	Anikó G. Jean	Marianne & Ferdinand Roelofs
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	Jillian Keiley & Don Ellis	Hope Ross-Papezik
Leslie Behnia	Beatrice Keleher-Raffoul	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Margaret Bloodworth	Dr. John Kershman	David & El Salisbury
Dr. Francois-Gilles Boucher	& Ms. Sabina Wasserlauf	Mr. & Mrs. Brian Scott
& Annie Dickson	John Kingma & Hope Freeborn	David Selzer & Ann Miller
Madame Lélia D. Bousquet	Christine Langlois & Carl Martin	John P. Shannon
Vinay & Jagdish Chander	Thérèse Lamarche	& Andrée-Cydèle Bilinski
Spencer & Jocelyn Cheng	François Lapointe	Norman Simon
Geneviève Cimon & Rees Kassen	Nicole Leboeuf	J. Sinclair
Margaret & John Coleman	Conrad L'Eucuyer	George Skinner & Marielle Bourdages
Michael & Beryl Corber	James & Lynda Lennox	Ronald M. Snyder
Marie Couturier	Dr. Giles & Shannon Leo	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Duart & Donna Crabtree	Catherine Levesque Groleau	Victoria Steele
Robert J. Craig	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan	The National Capital Suzuki School
Dr. David Crowe	& Mrs. Ruth Logan	of Music
Paul Dang	Tess MacLean	Hala Tabl
Christopher & Bronwen Dearlove	Allen W. MacLeod	Dino Testa
Thomas Dent	Dr. François & Mrs. Sarie Mai	Ann Thomas & Brydon Smith
Bryce & Nicki Douglas	Jack & Hélène Major	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Robert S. & Clarisse Doyle	Marianne's Lingerie	Dr. Tara Tucker & family
Colonel Michel	Kathleen Marsman	Dr. Derek Turner
& Madame Nicole Drapeau	Jack & Dale McAuley	& Mrs. Elaine Turner
Eliane Dumont-Frenette	Bruce R. Miller	Eric & Judy Vandenberg
Sheila Forsyth	J. David & Pamela Miller	William & Donna Vangool
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Nadim Missaghian	Pauline Vanhonsebrouck
Carey & Nancy Garrett	Bridget Mooney & Julien LeBlanc	Nancy & Wallace Vrooman
Matthew Garskey & Laura Kelly	Jennifer Moore & Ken Kaitola	Ms. Frances A. Walsh
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	In memory of Thomas Howard Westran
Adam Gooderham	Barbara E. Newell	Alexandra Wilson & Paul André Baril
John Graham	Cedric & Jill Nowell	Maxwell & Janice Yalden
Christine Grant & Brian Ross	Franz Ohler	Anonymous / Donateurs anonymes (9)
Darrell & D. Brian Gregersen	In Memory of	
Genadi & Catherine Gunther	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg	

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	Fidelity Investments	Rio Tinto
Alcan Inc.	Globalive / Wind Mobile	Rogers TV
Amazon.ca	Great-West Life, London Life and	Scott Thornley + Company
Arnon Corporation	Canada Life	Telesat
Delaney Capital Management	Huawei Technologies Co. Ltd.	TELUS Communications Company
Diamond Schmitt Architects	Hotel Indigo Ottawa	Urbandale Construction Limited
Encana Corporation	KPMG	Janet Wright & Associates
EY	LeDroit	
Ferguslea Properties Limited	Mizrahi Corporation	

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

PCL Constructors Canada Inc.

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Concentric Associates International

Bulger Young

Incorporated

Capital Gain Accounting Services

Farrow Dreessen Architects Inc.

1994 Inc.

Finlayson & Singlehurst

Homestead Land Holdings Ltd.

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

MHMP Project Managers Inc.

Stantec

Tartan Homes Corporation

Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -

Danielle L Hannah

2Keys Corporation

A B Power Consulting

Adjelean Allen Rubeli Limited

Affinity Production Group

AFS Consulting (Avoid False Steps)

Alavida Lifestyles

Ambico Ltd.

AMO Roofing

Anne Perrault & Associates-

Trustee in Bankruptcy

ArrowMight Canada Ltd

B.C. Weston Medicine Professional

Corporation

BBS Construction Ltd.

Allan & Annette Bateman

boogie + birdie

Bouthillette Parizeau Inc.

BridgePoint Effect

Cintec Canada Ltd.

Colleen Currie Law & Mediation

Conroy Optometric Centre

Construction Laurent Filion - Plate-formes élévatrices

Dafocom Solutions Inc.

Deerpath Management Limited

Del Rosario Financial Services-

Sun Life Financial

Déménagement Outaouais

Dufferin Research Inc.

Epicuria

Foundesign Vintage Modern Design Inc.

Fox Translations Ltd.

GAPC Entertainment Inc.

Norman Generaux

Governance Network Inc.

The Green Door Restaurant

Green Thumb Garden Centre

Powell Griffiths

Henderson Furniture Repair/

Colleen Lusk-Morin

Bruce & Diane Hillary

Infusion Design Communications

InGenius Group Solutions Inc.

ITB Corp.

Kasza Marketing Inc.

Katari Imaging

Keller Engineering Associates Inc.

Kessels Upholstering Ltd.

Gary Kugler & Marlene Rubin

David Lacharity

Leadership Dynamiks & Associates

Liberty Tax Services - Montreal Road

Life Span Financial Strategies

Market Organics - Natural Food Store

McMillan Creative Agency

Merovitz Potechin LLP

Michael D. Segal Professional

Corporation

Moneywest Financial Services Inc

Multishred Inc.

Nortak Software Ltd.

Ottawa Bagel Shop

Ottawa Business Interiors

Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

The Piggy Market

Project Services International

Mr. Waleed G Qirbi

& Mrs. Fatoom Qirbi

REMISZ Consulting Engineers Ltd.

Richmond Nursery

Robertson Martin Architects

Rockwell Collins

Ronald G Guertin Barrister at Law

SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids

Suzy Q Doughnuts

Swiss Hotel

Systematix IT Solutions Inc.

TPG Technology Consulting Ltd

Westboro Flooring & Décor

We-Vibe

Welch LLP

Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant

Entrepot du couvre-plancher G. Brunette

ALTA VISTA Retirement Community

Go Courier

AMHstyle Inc.

Gotta Paint

Angelo M. Spadola Architect Inc.

Imperial Electric

Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell

InnovaComm Marketing

Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique

& Communication

Coconut Lagoon Restaurant

Kichesippi Beer Co

Coventry Connection/Capital Taxi and

Len Ward Architecture/Arts

Airport Limousines

& Architecture

Loam Clay Studio

Long & McQuade Musical Instruments

Millennium Limousine Service

New Generation Sushi Freshness Made to Order

Oh So Good Dessert & Coffee House

Pari's Motel

David Ross Park

Spectra FX Inc

Brian Staples - Trade Facilitation

Services

Sushi Umi

Upward Dog Yoga Centre

Dr. Lloyd Van Wyck

Vintage Designing Co.

Voila Coiffure & Mini Spa

Wild Willy's Plants & Flowers

Woodman Architect & Associate Ltd.

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation Daryl M. Banke & P. Mark Hussey David Beattie Mary B. Bell Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss M. G. Campbell Brenda Cardillo Renate Chartrand The Estate of Kate R. Clifford Michael & Beryl Corber Patricia Cordingley Robert & Marian Cumming Vicki Cummings Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens Frances & John Dawson Rita G. de Guire

The Ann Diamond Fund Erdelyi Karpati Memorial Fund/ Fonds mémorial Erdelyi Karpati Randall G. Fillion The Estate of / Succession de Claire Watson Fisher E.A. Fleming Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie Sylvia Gazsi-Gill & John Gill The James Wilson Gill Estate Estate of Marjorie Goodrich Rebecca & Gerry Grace Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour chœurs Darrell-Howard-Gregersen Ms. Wendy R. Hanna Bill & Margaret Hilborn Dorothy M. Horwood Sarah Jennings & Ian Johns Huguette Jubinville Marcelle Jubinville Colette Kletke Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister Frances Lazar Sonia & Louis Lemkow Paul & Margaret Manson Suzanne Marinneau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marinneau pour les arts Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous Dr. Kanta Marwah Endowment for English Theatre Dewan Chand and Ratna Devi Marwah Family Endowment for Music / Fonds de dotation Famille Dewan Chand et Ratna Devi Marwah pour la musique Kenneth I. McKinlay Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène Samantha Michael Robert & Sherissa Microys Heather Moore Barbara Newbegin Marcelle Jubinville Johan Frans Olberg A. Palmer

The Elizabeth L. Pitney Estate Samantha Plavins Michael Potter Aileen S. Rennie The Betty Riddell Estate Maryse F. Robillard Patricia M. Roy Gunter & Inge E. Scherrer Daniel Senyk & Rosemary Menke The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & Mme Jeannie d'Arc Sharp Sandra Lee Simpson Marion & Hamilton Southam Victoria Steele Natalie & Raymond Stern Hala Tabl Elizabeth (Cardozo) Taylor Dino Testa Linda J. Thomson Bruce Topping & Marva Black Kenneth & Margaret Torrance Elaine K. Tostevin Vernon & Beryl Turner Anthony and Gladys Tyler Charitable Foundation Jayne Watson In memory of Thomas Howard Westran Anonymous / Donateurs anonymes (31)